

تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الواثق برب الناس أبي بكر ابن
أحمد العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدتها (S.Hum.)



إعداد:

ريي فراناتا

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

شعبة اللغة العربية وأدتها
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
١٤٤٧ هـ ٢٠٢٥ م



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Robby Pranata
NIM : 03020122058
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : pranata.lanangbunda@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
 Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل خطوطه "تبية الغايل عن الواجبات" تأليف الوالقير برب الناس. أبي يكر ابن أحمد العطاس الحضرمي
(دراسة فلكلورية)
.....

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Januari 2026

Penulis

(Robby Pranata)

لقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا
محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

الاسم	: ربي فراناتا
رقم التسجيل	: ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨
عنوان البحث	: تحليل المخطوطة "تبية الغافل عن الواجبات" تأليف الوثيق برب الناس أبي بكر ابن العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

وافق المشرفان على تقديمته إلى مجلس المناقشة.

سورايايا، ٢٩ ديسمبر

المشرف ٢

المشرف ١

عبد الرحمن الماجستير

٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥١١٠٥

ناصح المصطفى أفندي الماجستير

١٩٧٦١٠٥٢٠٠٧١٠١٠

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبد الماجستير

١٩٦٦٠٥٧١٩٩٧٠٣١٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تحليل مخطوطة "نبية الغافل عن الواجبات" تأليف الواقع يرب الناس أبي يكر ابن أحمد

العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والأداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : ربي فراناتا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

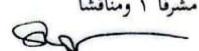
قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وفُتّر قبولة شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠٢٦

تكون لجنة المناقشة من السادة الآتي:

مشرفاً ١ ومناقشاً

مناقشاً
لدر. مسا



ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

مناقشاً

مشرفاً ٢ ومناقشاً

عبد الرحمن الماجستير


صادقين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية، سورابايا



الأستاذ الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : رئي فراناتا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

عنوان البحث التكميلي : تحليل مخطوطة "تبية الغافل عن الواجبات" تأليف الواثق برب الناس أبي بكر ابن أحمد العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

أحق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراسي، وليس انتحالياً كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوماً ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.



محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	تقرير المشرف
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	الاعتراف بأصالة البحث
ه.....	شكر وتقدير
و.....	إهداء
ر.....	حكمة
ح.....	محتويات البحث
ك.....	ملخص

الفصل الأول: أساسيات البحث

١.....	أ- المقدمة
٣.....	ب- أسئلة البحث
٤.....	ج- أهداف البحث
٤.....	د- أهمية البحث
٥.....	ه- توضيح المصطلحات
٦.....	و- تحديد البحث
٧.....	ز- الدراسات السابقة

**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

الفصل الثاني: الإطار النظري

٩.....	أ- المبحث الأول: فيلولوجيا
٩.....	١- تعريف فيلولوجيا
١٠.....	٢- الفيلولوجيا كمصطلح علمي
١٠.....	٣- أهداف فيلولوجيا

٤- موضوع فيلولوجيا.....	١١
٥- خطوات فيلولوجيا	١٢
ب- المبحث الثاني: تحرير النصوص	١٢
١-تعريف تحرير النصوص	١٢
٢-أنواع تحرير النصوص	١٣
٣- تحرير النصوص الفردي	١٣
٤- تحرير النصوص الجماعي	١٤
ج- المبحث الثاني: ترجمة النصوص	١٧
١-تعريف ترجمة النصوص	١٧
٢-أقسام ترجمة النصوص	١٨

الفصل الثالث: منهج البحث

أ- مدخل البحث ونوعه	١٨
ب- بيانات البحث ومصادرها	١٨
ج- أدوات جمع البيانات	٢٠
د- طريقة جمع البيانات	٢٠
ه- تحليل البيانات	٢٠
و- تصديق البيانات	٢١
ز- إجراءات البحث	٢١

الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها

أ- عرض البيانات	٢٢
١- المخطوطة بعنوان تنبيه الغافل عن الواجبات	٢٢
٢- وصف المخطوطة	٢٢

ب- تحليل البيانات	٢٣
١- عملية تحرير القياسي لمخطوطة تنبية الغافل عن الواجبات	٢٣
٢- عملية تحرير الدبلوماسي لمخطوطة تنبية الغافل عن الواجبات	٨١
٣- عملية الترجمة لمخطوطة تنبية الغافل عن الواجبات	٩٣
٤- المحتوى لمخطوطة تنبية الغافل عن الواجبات	١٠٥

الفصل الخامس: الخاتمة

أ- نتائج البحث	١٠٦
ب- الاقتراحات	١٠٧
قائمة المراجع	١٠٨
الملاحق	١٠٩

**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

الملخص

فراناتا، ربّي. (٢٠٢٥). تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الواشق برب الناس أبو بكر بن أحمد العطاس الحضاري (دراسة فيلولوجيا). قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمييل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) ناصح المصطفى أفندي الماجستير ، (٢) عبد الرحمن الماجستير .

هذا البحث تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" مؤلفها الواشق برب الناس أبو بكر بن أحمد العطاس الحضاري باستخدام المنهج الفيلولوجي. المخطوطة موضوع البحث هي مخطوطة واحدة من مجموعة خاصة للباحث وتحتوي على نصائح دينية تؤكد على أهمية أداء الواجبات في الإسلام، وخاصة الصلاة والزكاة وغيرها من العبادات الواجبة، مدعومة بالأدلة من القرآن الكريم والحديث.

يهدف هذا البحث إلى وصف حالة وخصائص المخطوطة، وشرح عملية نسخ وتحرير النص، وتقديم ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية، وكشف محتوى المخطوطة. طريقة البحث المستخدمة هي الطريقة النوعية من خلال نوع البحث المكتبي (بحث مكتبي). وتشمل مراحل البحث النصيلي وصف المخطوطة، تحرير النص باستخدام النسخة الدبلوماسية والنسخة القياسية، وترجمة النص بطريقة الترجمة شبه الحرة للحفاظ على دقة المعنى وكذلك قابلية قراءة النص للقارئ المعاصر.

أظهرت نتائج البحث أن مخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات تحتوي على قيم دينية وأخلاقية قوية، خاصة في تقديم التحذير والتأكيد على عواقب الإهمال في أداء الواجبات الدينية. وقد أسف تحرير النص عن نسخة أكثر نظامية وسهولة القراءة، في حين أن ترجمة النص أتاحت فهم محتوى المخطوطة بشكل أوسع، وخاصة للقراء الذين ليس لديهم كفاءة في اللغة العربية الكلاسيكية. ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمة أكاديمية في الحفاظ على المخطوطات الإسلامية وتطوير الدراسات الفيلولوجية العربية في إندونيسيا.

الكلمات المفتاحية: علم الفيلولوجيا، المخطوطات العربية، تنبية الغافل عن
الواجبات، تحرير النصوص، الترجمة



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ن

ABSTRAK

Pranata, Robby. (2025). *Analisis Manuskrip “Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt” karya al-Watsīq bi Rabb al-Nās Abū Bakar bin Aḥmad al-‘Aṭṭās al-Ḥadramī (Kajian Filologi)* Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Nasikul Mustofa Efendi, S.Ag, M.Pd.I (II) Abdur Rohman, SS, MA

Penelitian ini mengkaji manuskrip *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt* karya al-Watsīq bi Rabb al-Nās Abū Bakar bin Aḥmad al-‘Aṭṭās al-Ḥadramī dengan menggunakan pendekatan filologi. Manuskrip yang menjadi objek penelitian merupakan manuskrip tunggal yang berasal dari koleksi pribadi peneliti dan berisi nasihat-nasihat keagamaan yang menekankan pentingnya pelaksanaan kewajiban-kewajiban dalam Islam, khususnya salat, zakat, dan ibadah wajib lainnya, yang didukung oleh dalil-dalil Al-Qur'an dan hadis.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kondisi dan karakteristik manuskrip, menjelaskan proses penyalinan dan penyuntingan teks, menyajikan terjemahan teks ke dalam bahasa Indonesia, serta mengungkap kandungan isi manuskrip tersebut. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (library research). Adapun tahapan penelitian filologis meliputi deskripsi manuskrip, penyuntingan teks dengan menggunakan edisi diplomatik dan edisi standar, serta penerjemahan teks dengan metode terjemahan semi bebas guna mempertahankan ketepatan makna sekaligus keterbacaan teks bagi pembaca modern.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa manuskrip *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt* mengandung nilai religius dan moral yang kuat, terutama dalam memberikan peringatan dan penegasan terhadap konsekuensi kelalaihan dalam melaksanakan kewajiban agama. Penyuntingan teks menghasilkan naskah yang lebih sistematis dan mudah dibaca, sedangkan terjemahan teks memungkinkan pemahaman isi manuskrip secara lebih luas, khususnya bagi pembaca yang tidak memiliki kompetensi dalam bahasa Arab klasik. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi akademik dalam pelestarian khazanah manuskrip Islam serta pengembangan kajian filologi Arab di Indonesia.

Kata Kunci: filologi, manuskrip Arab, *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt*, penyuntingan teks, terjemahan

قائمة المصادر والمراجع

الكتب العربية

أحمد العطاس الحضرمي، أبو بكر. *تنبيه الغافل عن الواجبات*.

الترمذى، محمد بن عيسى. (د.ت). *الجامع الصحيح (سنن الترمذى)*. كتاب العلم، باب ما جاء في فضل الفقه على العبادة، حديث رقم ٢٦٨٢. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

<https://sunnah.com/tirmidhi:2682>

البدوى، السيد. *مستويات العربية المعاصرة في مصر*. القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٢

هارون، عبد السلام. *تحقيق النصوص ونشرها*. القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٧

دار المشرق. *المنجد في اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشرق، ٢٠١٩

جمع اللغة العربية. *المعجم الوسيط*. القاهرة: دار الدعوة، ٤٠٠

الكتب الأجنبية

Ahmad, Zaidun. *Filologi dan Naskah Nusantara*. Surabaya: UINSA Press, 2014.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 1991.

Baried, Siti Baroroh, dkk. *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1985.

Djamaris, Edwar. *Metode Filologi*. Jakarta: CV Rajawali, 1991.

———. *Filologi dan Cara Kerja Filolog*. Jakarta: Manasco, 1993.

Fathurahman, Oman. *Filologi Indonesia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2015.

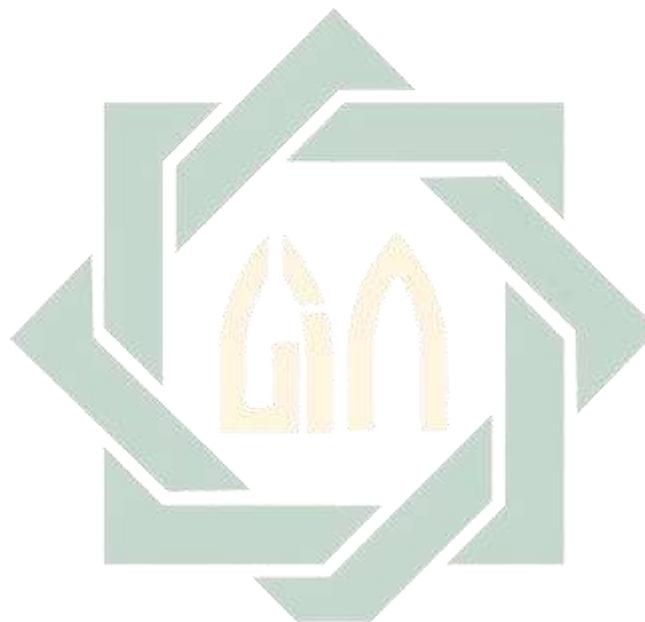
Lubis, Nabilah. *Pengantar Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 2007.

Moleong, Lexi J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006.

Reynolds, L. D. *Scribes and Scholars*. Oxford: Oxford University Press, 1968.

https://books.google.com/books/about/Scribes_and_scholars.html?id=YIrgAAAAMAAJ

“Kamus Besar Bahasa Indonesia.” <https://kbbi.web.id/terjemah>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A